

# **TOOLS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION**

**The Profile of Beginning  
Language Professionals  
in the Digital Age**

**1<sup>st</sup> Edition**

**RAFA LOMBARDINO**  
Published by Word Awareness



Copyright © 2014 by Word Awareness

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law. For permission requests, write to the publisher, addressed "Attention: Permissions Coordinator," at the address below.

Word Awareness  
P.O. Box 710099  
Santee, CA 92072  
www.WordAwareness.com

Printed in the United States of America

LOMBARDINO, Rafa.  
Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age / Rafa Lombardino

ISBN 978-1-5029974-4-9

1. Translation — Interpreting — Technology — Computer Tools. I. Lombardino, Rafa. II. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age.

October 2014  
1<sup>st</sup> Edition

For more information about the book, visit  
<http://www.RafaLombardino.com/tools>

# ACKNOWLEDGMENTS

This book would have never been possible without my Tools and Technology in Translation students. I have learned so much from them these past four years, and all these pages are dedicated to each one of them who had questions, feedback, and suggestions that allowed me to tailor the content to their needs and remind myself what it was like when I first started my career back in 1997.

By the same token, I'd also like to dedicate this book to my former instructors at the University of California, San Diego Extension—Mary Negrete, Gina Bushnell, Teri Newman, and Andy Benzo—for helping me overcome my irrational fear of speaking Spanish in public, fine-tuning my writing in English (especially those pesky prepositions!) and showing me the theory behind what I had already been practicing for seven years when I first enrolled in the program as a student. Thank you Mary Anderson, the former Program Representative who originally hired me, and Jennifer Eller, who took over the role and continues to provide the same great support to me and my fellow instructors. Thank you fellow instructors Jennifer De La Cruz, Judy Jenner, Carmen Alzas, and Rodolfo Valentán for the great talks during our yearly brunches and messages exchanged while I was writing this book.

I'd also like to thank my parents, Val and Nete, for listening to that eleven-year-old girl in her first English class in 5<sup>th</sup> grade back in Brazil. I was so fascinated by the experience of learning a new language that I probably pestered them until they enrolled me in an after-school program, so I could learn more. With all the books and tapes my dad would bring home I almost had a complete British accent, which I've long lost since moving to California, but his encouragement will always stay with me. And all the music videos with subtitled lyrics that my mom recorded on an old VCR while I was in school helped me study and improve my English skills more

than she'll ever know. In all possible senses, I wouldn't be here if it weren't for their love and support.

Thanks, Darrell Champlin, for being my mentor back in Journalism School and showing me that it was possible to make a living as a translator. The six-month project we worked on together taught me so much about myself as a translator and was a strong foundation for me to find my comfort zone, daily output, and research skills. Thank you for trusting me and believing in my abilities.

A special thanks goes out to all my friends, both translators and non-translators, for the much needed insight during all the long talks—face-to-face or online—and for lending me an ear when I had hit a wall while working on a project or was trying to come up with different, creative ways to explain computer or translation matters to my students. Your feedback is always much appreciated and comforting. And you know exactly who you are! ;-)

Thanks, Jenn Grenier, for helping me compile the information about my student's current and future skills, for filling in as Project Manager, and acting as my copyeditor—both formally and informally—to help improve my writing.

Lastly, I must thank my husband and business partner, Vince, as well as our six-year-old Marissa and two-year-old Lorenzo, for putting up with me when the workload gets too heavy and I don't have a chance to step outside and work out a little so I can manage my stress levels. Their understanding, hugs, and kisses help me through the tough professional times, reminding me of what's really important in life: Our family.

*Rafa Lombardino*

*October 2014*